

## К ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ И ПУБЛИКАЦИИ КАЛМЫЦКИХ НАРОДНЫХ ПЕСЕН On the History of Studying and Publishing Kalmyk Folk Songs

Б. Х. Борлыкова (B. Borlykova)<sup>1</sup>

<sup>1</sup> кандидат филологических наук, старший научный сотрудник отдела фольклора и джангароведения Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН (Ph.D. of Philology, Senior Scientist of the Folklore and Dzhangar Studies Department at the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS). E-mail:borlboskha@mail.ru.

В данной статье на основе опубликованных и архивных материалов рассматривается история изучения и публикация калмыцких народных песен. Фольклорные и нотные записи П. С. Палласа, И. В. Добровольского, Г. Балинта, А. М. Листопадова А. Д. Руднева, Г. И. Рамстедта, Н. О. Очирова, Э. Джабдыкова, Ш. Санджирхаева, А. М. Позднеева, В. Д. Беневого, А. В. и Т. А. Бурдуковых представляют собой ценные источники по изучению песенного фольклора калмыков XVIII – нач. XX вв.

**Ключевые слова:** музыкальный фольклор, калмыцкая песня, текст, нотная запись, архив.

The article describes the history of study and publication of Kalmyk folk songs. It is based on the published and archival data. Domestic and foreign scholars, travelers, missionaries were engaged in collecting Kalmyk songs. Their contribution can't be overestimated as, in fact, they were the first to write down and to record Kalmyk folk songs for more than two hundred years since 1776.

Currently, the Archive of the Russian Geographical Society contains ancient manuscripts of Kalmyk folk songs translated into Russian from the old Kalmyk language. For example, E. Dzhabydykov's manuscript "Kalmyk riddles, songs and sayings of the Astrakhan province", Sh. Sandzhirkhayev's manuscript "Songs of Kalmyks", "Songs and fairy tales of the Kalmyk people" manuscript. A.M.Pozdneev's manuscript "Wedding songs of Kalmyks" is stored in the Fund for handwritten manuscripts of (IOS RAS) the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences.

A great interest to the researchers of Kalmyk folk song are the funds of the Phonogram-Archive of the Pushkin House at the Institute of Russian Literature of the Russian Academy of Sciences (IRLI RAS) where unique materials on the Kalmyk folk music are stored. Among them one can find phonographic cylinders as well as manuscripts of music notes and texts of Kalmyk folk songs such as "The material collected by Vasily Dmitriyevich Benevsky in the Bolshederbetovsky ulus of Bashanta in 1921", "The text of Kalmyk songs collected by the Burdukovs" and others.

So, due to the excursus on the history of recording the Kalmyk song folklore and its study it became evident that both folklore records and manuscripts of music notes of the XVIII and the beginning of the XX century represent a valuable source of new problems to investigate in this field.

**Keywords:** musical folklore, Kalmyk song, text, musical notation, archive.

---

Песни, являясь одним из репрезентативных жанров устного народного творчества калмыков, относятся к малоисследованной области калмыцкой фольклористики. Между тем, история собирания и публикации калмыцких песен имеет давнюю историю.

Собиранием калмыцких песен занимались как отечественные, так и зарубежные ученые, путешественники, миссионеры. Их вклад невозможно переоценить, поскольку именно им принадлежат первые опыты письменной и звуковой фиксации калмыцких народных песен на протяжении более

двухсот лет, начиная с 1776 г. (публикация П. С. Палласом шести калмыцких песен, переведенных на немецкий язык, в «Собрании исторических сведений о монгольских народностях» — «Sammlungen historischer Nachrichten über die Mongolischen Völkerschaften»: СПб., 1776–1801).

Калмыцкие песни неоднократно привлекали к себе внимание фольклористов, музыковедов и лингвистов таких, как Оконов Б. Б. [1984], Басангова Т. Г. [1989, 2007], Дорджиева Г. А. [2000], Кульганек И. В. [2001], Биткеев Н. Ц. [2005], Омака-

ева Э. У. [2012, 2013], Омакаева Э. У., Борлыкова Б. Х. [2010, 2012, 2013] и др.

Первые нотные записи музыкального фольклора калмыков, известные нам, были осуществлены учителем музыки Астраханской гимназии, капельмейстером хора пресвященного Анастасия (Братоновского), Иваном Добровольским. Из тридцати двух опубликованных в первом номере «Азиатского музыкального журнала» (1 ноября 1816 г.) образцов музыкального фольклора армян, татар, киргизов, персов, ногайцев и т. д. шесть записей представляют музыкальный фольклор калмыков. В 1834 году Н. А. Нефедьев в этнографическом труде «Подробные сведения о волжских калмыках» перепечатал из журнала И. В. Добровольского нотные записи четырех произведений [Нефедьев 1834]. Позже все калмыцкие мелодии из этого журнала без аккомпанеента вошли в сборник С. Г. Рыбакова «Музыка и песни уральских мусульман с очерком их быта» (1897).

Следующими из ранних источников изучения музыкального фольклора калмыков являются записи венгерского ученого Габора Балинта (1844–1913). В сборнике калмыцких текстов, записанных Г. Балинтом в 1871–1872 гг. в Астрахани от учеников калмыцкой школы с помощью калмыков — преподавателя Шамбы и школьного врача Манжин Савгара, — имеются следующие материалы: Хальмг күүндэн «Калмыцкие разговоры» (14 гл.; л. 1–8), Тээллһтэ тууль «Загадки» (23 гл., л. 9–11), Үлгүр «Пословицы» (21 гл.; л. 12–13), Йөрэлмүд «Благопожелания» (2 гл.; л. 14), Дуд «Песни» (16 гл., л. 15–35; всего 344 стихотворных строк), Ут туульс «Сказки» (15 гл.; л. 36–139)...». Эти материалы были опубликованы в 2011 году венгерским ученым Агнеш Бирталан в сотрудничестве с фольклористами Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН (далее КИГИ РАН) Т. Г. Басанговой и Б. Б. Горяевой в сборнике «Kalmyk folklore and folk culture in the mid-19-th century» в Будапеште [Kalmyk 2011].

В данном сборнике изданы тексты шестнадцати калмыцких народных песен. По содержанию они относятся к лирическим песням, исключение составляет историческая песня о князе Церен-Джаб Тюмене (12-я песня). Г. Балинт сопровождает свои записи венгерским переводом и, кроме того, дает тексты песен на латинской графике. В научной библиотеке КИГИ РАН хранятся ко-

пии пяти песен с нотами («Чиигтнь урһсн», «Номһн бор», «Шикртэ нуурин көвэд», «Захан һурвн гермүдт», «Бәрм иштә») из отдельного оттиска «Balint Gabor Keleti Levelei» (Будапешт, 1973). Ноты песен приводятся с аккомпанементом. По сведениям А. Бирталан, нотирование данных песен осуществил сам Г. Балинт.

В 1902 г. собирателем фольклора донского казачества, уроженцем станицы Екатерининской (ныне ст. Краснодонская Белокалитвинского р-на Ростовской обл.) Александром Михайловичем Листопадовым составлен сборник «Калмыцкие народные песни, записанные в Денисовской станице Сальского округа» [Листопадов 1902]. Рукопись этого сборника песен найдена современным исследователем калмыцкого музыкального фольклора, кандидатом искусствоведения В. К. Шивляновой в архиве Института русской литературы РАН. А. М. Листопадов явился первым русским исследователем, собравшим и расшифровавшим целый ряд калмыцких народных песен, бытовавших на Дону. Рукопись его нотных расшифровок ценна еще и тем, что представляет по большей части песни, нотированные с фонографических валиков. Всего им записано 29 песен и 2 танцевальные мелодии. Восемнадцать песен из записей А. М. Листопадова 1902 г., представляющие наибольшую историко-культурную ценность как произведения музыкального фольклора калмыцкого народа, были опубликованы В. К. Шивляновой [1999].

В 1909 году ученый-востоковед и музыковед А. Д. Руднев издал свой знаменитый труд «Мелодии монгольских племен» [Руднев 1909], где собраны все имевшиеся в его распоряжении материалы по калмыцким мелодиям, как уже известные на тот период по различным публикациям путешественников, миссионеров, музыкантов, так и, что самое ценное, ранее не публиковавшиеся, дополнив их собственными записями. В сборник он включил семьдесят три калмыцкие мелодии, которые разделил на три группы: 46 песен (№ 57–92 с вариантами), 16 танцевальных мелодий (№ 93–105 с вариантами) и 8 «духовных мелодий» (№ 106–112 с вариантами).

В 1904 г. А. Д. Руднев приехал в Калмыцкую степь вместе с финским ученым Г. И. Рамstedтом, который уже бывал здесь годом раньше. Экспедиция была организована Русским комитетом для изучения

Средней и Восточной Азии. Местом пребывания исследователи выбрали немецкую колонию-поселение Сарепта, которая находилась у северной границы калмыцких кочевий. В первой поездке к калмыкам Г. И. Рамстедт записал 22 сказки, 90 загадок, 105 пословиц и свыше 40 песен, около 20 мелодий калмыцких песен, записанных на фонограф. Результатом второй поездки Г. И. Рамстедта явилась «богатейшая коллекция собранного лексического и фольклорного материала» [Луганский 1989: 3].

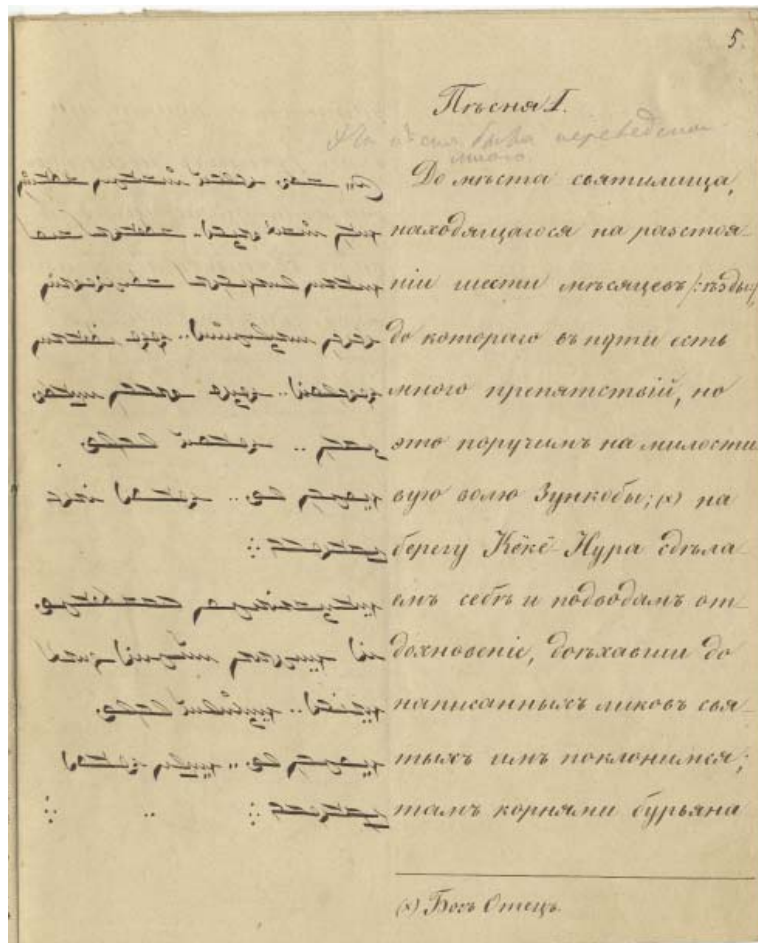
Свои записи калмыцких песен Г. И. Рамстедт издать не успел. Подготовкой к изданию его записей калмыцких песен занялся финский ученый Пентти Аалто. Подготовленные П. Аалто тексты калмыцких песен и их переводы на немецком языке были просмотрены профессором Н. Н. Поппе, сделавшим ценные замечания и исправления, полезные для публикации. В результате кропотливого труда многих ученых стало возможным появление публикации «Калмыцкие песни, собранные Г. И. Рамстедтом» — *Kalmükische Lieder*. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen seura, 1962.

В сборник «Калмыцкие песни» вошли тексты сорока девяти песен на калмыцком языке с переводами на немецкий язык. Калмыцкий текст дан в транслитерации на латинской графике, с сохранением особенностей калмыцкого языка, с обозначением произношений знаками долготы, мягкости звуков. В этом собрании представлены песни лирические, бытовые, исторические и культовые.

Одним из информантов Руднева и Рамстедта был студент факультета восточных языков Императорского Санкт-Петербургского университета Номто Очиров. С 1909 по 1911 он записал свыше восьмидесяти калмыцких народных песен. Уникальность материала, собранного Н. Очировым, заключается в том, что он

как носитель родного языка представил всю жанровую структуру калмыцкого фольклора (от малых жанров до героического эпоса) [Очиров 2006]

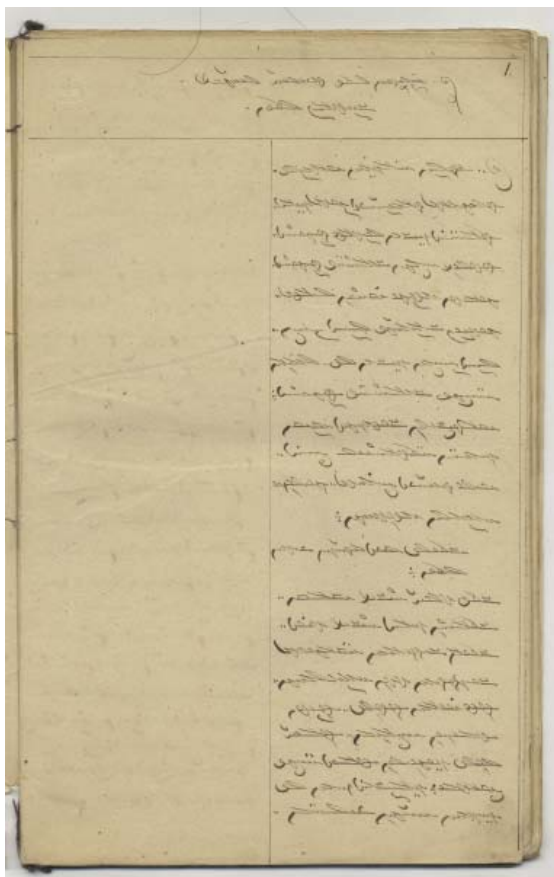
В фондах Русского географического общества хранятся старинные рукописные сборники калмыцких народных песен на старокалмыцком языке с переводом на русский язык. К сожалению, дата записи рукописей не отмечена — как, например, в рукописи «Калмыцкие загадки, песни и поговорки Астраханской губернии», составленной Элистом Джабдыковым, где приведены три песни: «Zuu gedeq ɣazartan»; «Eseg zungkubiyyin šajiyigi»; «Sēr dēren ɣarxuni» [Разряд 2, опись 1, № 72].



Рукопись «Песни калмыков» включает в себя записи и переводы Ш. Санджирхаева: «Хурān usun candaq-tu» («Песня Антон»); «Ваҕа залуугийин ɣашуудалҕан» («Грусть юноши»); «Аниудкār ɣарҕаган дуун» («Песня об Анютке») [Разряд 53, опись 1, № 13].

В рукописи «Песни и сказки калмыцкого народа» имеется одна песня «Zalbiral duun» (Песня-молитва), записанная на старокалмыцком языке [Разряд 53, опись 1, № 15].

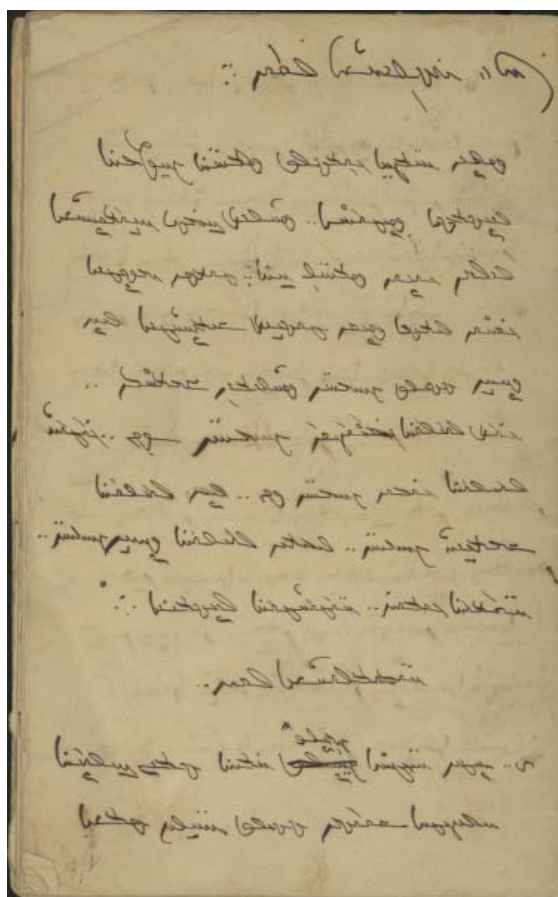
В Архиве востоковедов Института восточных рукописей РАН хранится рукопись



А. М. Позднева «Свадебные песни калмыков». В рукописи содержатся 31 свадебная песня калмыков: Bodlen xarši örgedü burxani şajini delgerkei boltuıai; Altan xangıai şildü; Būdürkun küzetei kürüng mörin; Bum tayıyan arşagi; Maıa ıaliyin adista Mayidari burxani alditayai; Xasaq zandan xarani; Şangxaqtayıxan şaryān şaraljinduni arxalta; Sayıxan zerde sarayin köldüni; Alxalagsan kürüngteı bilei; Şiderke ametai kereni şiliyan dabaji xatarba; Toyoroıxan küzetei boro mini; İş Jamban kerigi ajielsoni bariji mordoba; Xaqısuu yazariyin alimagi xabatayalaqsan bolba; Öron toıyudni dongdona; Biçiken ker mörini, Xarıya sayıxan xarini; Ker alagiyman xurduıdu; Modon örgögesöni mordoxularan mörtexan; Erēn bulcangteı saral xaliun ezeneni tabarni güüdüq belie; Taryan kereyin tabtaduni köbcöq şubturm xurdutai bilei; Sayag sayıxan sarłani sayire dereni; Saqlar xarıya namçida; Kete

ker mörini; ıurban çikitei keriyigi; Sartayasu yaraqsan salkin; Kökö tenggiyin carıayigini; Taşuu salagiyin talbuduni; Tö sayaxan çikitei xarıyan zusula bi; Ali keriyin alxalangtu aldar noeon; ıazadu dalan usuni manan bolji tununa; Şara şiliyin ıunzayigi [Фонд 44, опись № 1, архивн. № 96].

Важнейшим источником для изучения калмыцкой народной песни являются фон-



ды фонограммархива Пушкинского Дома (ИРЛИ РАН), где хранятся уникальные материалы по калмыцкой народной музыке. Это прежде всего фонографические валики и рукописи нот и текстов калмыцких народных песен.

В папке № 30 находится сборник калмыцких песен, подготовленный В. Д. Беневским. На титульном листе выведено: «Материал, собранный Василием Дмитриевичем Беневским в Большедербетовском улусе «Башанта» в 1921 г.». Тексты сорока пяти песен записаны учителем калмыцкого языка школы Цоросского аймака П. А. Асоковым в том же году. На титуле перечислены имена исполнителей, от ко-

торых были записаны песни: Кокельде Баянов из 2-го Тугтуна; Босхомже Папушов из Бага-Бурула; Корста Нарманов; Аралда Надвидов, астраханский калмык из улуса Булукта Енотаевского уезда; Сюле Харитонов из Бага-Бурульского аймака. Всего летом 1921 г., Бенеvским было записано 59 песен и 6 танцев. О процессе собирания калмыцкого фольклора и его нотировании В. Д. Бенеvский довольно подробно написал в статье о калмыцкой народной песне, рукопись которой хранится в Фонде фонограммархива Пушкинского Дома.

Весомый вклад, заметно пополнивший коллекцию калмыцкого фольклора в Пушкинском Доме, внесли А. В. и Т. А. Бурдуковы. Они дважды выезжали в Калмыкию — в 1937 и 1939 гг. Целью экспедиций был сбор материала для очередного выпуска «Калмыки» серии «Песни народов СССР». Имеются подробные описи этих экспедиций, тексты 144 песен, фонографические валики, некоторые их нотные переложения [Ф.А.П. – 30, № 271].

Таким образом, экскурс в область истории записи и изучения калмыцкого песенного фольклора позволил установить, что фольклорные и нотные записи П. С. Палласа, И. В. Добровольского, Г. Балинта, А. М. Позднеева, А. М. Листопада, А. Д. Руднева, Г. И. Рамстедта, Э. Джабдыкова, В. Д. Бенеvского, А. В. Бурдукова и Т. А. Бурдуковой представляют собой ценные источники по изучению песенного фольклора калмыков XVIII – начала XX вв. В дальнейшем предстоит более глубокий комплексный анализ исследуемых материалов.

#### Источники

- Азиатский музыкальный журнал. № 1. Астрахань, 1816. 65 с.
- Джабдыков Э.* Калмыцкие загадки, песни и поговорки Астраханской губернии. Рукопись. РГО, разряд 2, опись 1, № 72.
- Листопад А.* Калмыцкие народные песни, записанные в Денисовской станице Сальского округа в ноябре 1902 г. Рукопись. ИРЛИ: ФА ИРЛИ, РФ, п. 30, ед. хр. 215, 216, 240–267. Материал, собранный В. Д. Бенеvским в Большедербетовском улусе «Башанта» в 1921. Рукопись. Фонограммархив Пушкинского Дома (ИРЛИ РАН), папка № 30.
- Песни и сказки калмыцкого народа. Рукопись. РГО, разряд 53, опись 1, № 15.
- Позднеев А. М.* Свадебные песни калмыков. Рукопись. Рукописный фонд ИВ РАН, фонд 44, опись № 1, архивн. № 96.
- Санджирхаев Ш.* Калмыцкие песни. Рукопись. РГО, разряд 53, опись 1, № 13.
- Текст калмыцких песен, собранных Бурдуковыми. Рукопись. Фонограммархив Пушкинского Дома (ИРЛИ РАН), Ф.А.П. – 30, № 271.

#### Литература

- Басангова Т. Г.* Калмыцкие заклинательные песни // Полевые исследования Института этнографии АН СССР. Материалы ежегодной сессии. Сухуми: Ин-т этнографии РАН, 1989. С. 191–193.
- Биткеев Н. Ц.* Калмыцкий песенный фольклор. Элиста: АПП «Джангар», 2005. 214 с.
- Борджанова Т. Г.* Обрядовая поэзия калмыков: система жанров, поэтика. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2007. 592 с.
- Борлыкова Б. Х.* Вклад А. Д. Руднева и Г. Й. Рамстедта в историю собирания и изучения калмыцкого музыкального фольклора // Материалы Международной научной конференции «Песня и видоизменяющаяся поэтика. Устные традиции в живом исполнении» (21–24 ноября 2013 г., Кухмо, Финляндия). Folkloristiikan toimite 20. Helsinki: Folkloristiikka, Helsingin Yliopisto. С. 24–27.
- Борлыкова Б. Х.* Из истории собирания и изучения калмыцких танцевальных мелодий (XIX – нач. XX вв.) // Танцевальный фольклор народов России. Материалы Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 70-летию со дня рождения и 50-летию творческой деятельности П. Т. Надбитова (г. Элиста, 17–18 декабря 2008 г.). Элиста: КИГИ РАН, 2010. С. 152–155.
- Борлыкова Б. Х.* История собирания и изучения калмыцкого музыкального фольклора (XIX – нач. XX вв.) // Проблемы музыкальной науки. Российский научный специализированный журнал. Уфа: Изд-во «Нефтегаз. дело», 2012, 2 (10). С. 122–125.
- Дорджиева Г. А.* Калмыцкие протяжные песни. Опыт структурно-типологического и историко-стилевого исследования: Дис... канд. иск. СПб., 2000. 188 с.
- Кульганек И. В.* Мир монгольской народной песни. СПб.: Петербург. востоковед., 2001. 224 с.
- Луганский Н. М.* Финский ученый и Калмыкия // Советская Калмыкия. 1989. 25 ноября. С. 3.
- Нефедьев Н. А.* Подробные сведения о волжских калмыках. СПб.: Тип. Карла Крайта, 1834. 286 с.

- Оконов Б. Б.* Калмыцкие народные исторические песни 17–18 вв. // Калмыцкая народная поэзия. Элиста, 1984.
- Омакаева Э. У. Борлыкова Б. Х.* Калмыцкие песни из коллекции финского монголоведа Г. Рамстедта: кластерное описание лексики // Бааза-багши и его духовное наследие. Коллективная монография. Элиста: НПП «Джангар» 2013. С. 133–145.
- Омакаева Э. У.* Проблемы текстообразования в фольклорном дискурсе: жанр калмыцкой песни в свете лексикографического и корпусного подходов // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2012. № 1. С. 21–27.
- Очиров Н.* Живая старина. На калм. и рус. яз. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2006. 398 с.
- Руднев А. Д.* Мелодии монгольских племен // Сборник в честь 70-летия Григория Николаевича Потанина. СПб., 1909. С. 395–430.
- Рыбаков С. Г.* Музыка и песни уральских мусульман с очерком их быта // Записки Императорской Академии наук. 8 серия. Т. 2, № 2. СПб., 1897. С. 301–303.
- Шивлянова В. К.* Калмыцкие песни, записанные в Денисовской станице Сальского округа в ноябре 1902 года // Из истории русской фольклористики. СПб.: Дм. Буланин, 1999. Вып. 4–5. С. 541–560.
- Kalmyk folklore and folk culture in the mid-19-th century // Birtalan Agnes. Budapest: library of the Hungarian Academy of Sciences, 2011. 380 p.
- Ramstedt G. J.* Kalmükische Lieder. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen seura, 1962. 96 p.
- Pallas P. S.* Sammling historichten Nachrichten über die Mongolischen Völkerschaften. Т. 1–2. St.-Pbg., 1776–1801. I. S. 150 p.